

Iglik Nikolova-Stoupak

📞 (+359) 887 07 96 94
✉ iglika.nikolova.stoupak@gmail.com
🌐 [iglika88.github.io](https://github.com/iglika88)
in [iglika-nikolova-stoupak-71290029](https://www.linkedin.com/company/iglika-nikolova-stoupak-71290029)
🏠 [XUouD8kAAAAAJ](https://www.youtube.com/channel/UCUouD8kAAAAAJ)
Nationalities: Bulgarian, French
YouTube: monoglossia

Professional Experience

- Oct. 2024 – **Researcher (NLP)**, LORIA, University of Lorraine, France, SHERBET project
Oct. 2026 (Stemmatology for the Hebrew Bible Transmission)
- Oct. 2023 – **Researcher (NLP)**, CENTAL, UCLouvain, Belgium, CATS project (Automatic
Oct. 2024 Contextualisation of Specialised Terms)
- Apr. 2023 – **Teaching Assistant (NLP)**, Kurohashi-Chu-Murawaki Laboratory, Kyoto University,
July 2023 Japan
- Oct. 2019 – **Technical Translator and Localisation Specialist**, SLSP (SAP partner), Sofia,
Sept. 2021 Bulgaria
- 2013 – 2023 **Foreign Language Teacher**, Self-employed

Teaching Experience

- 2025 – 2027 **Instructor**, University of Lorraine, France
- **Introduction to Language Data Processing** — Second-year undergraduate students, IDMC (15 hours per year, 2025–2027)
 - **Object-Oriented Programming** — First-year undergraduate students, IUT Nancy-Charlemagne (40 hours, 2025–2026)
 - **Multilingual Workshops** — Yves Châlon Language Centre (2025–2027)
Workshops on multilingualism and language learning
- 2025 – 2027 **Student Supervision**, University of Lorraine, France
- Supervised Master's projects (first year) — *Variant-Based Classification and Distance-Based Clustering of Semantically Related Texts*

Education

- Sept. 2023 – **PhD in Computer Science for the Humanities and Social Sciences**, Sorbonne
present University, France
Thesis: *Producing Abridged Versions of Literary Texts: A Multilingual Approach*. Defence planned for May 2027.
- Sept. 2021 – **Research Student in Natural Language Processing**, Kyoto University, Japan
July 2023 MEXT scholarship
- Sept. 2014 – **MSc in Computing (Distinction)**, Staffordshire University, UK
July 2019 Dissertation: *An Analysis of Non-English-Based Programming Languages Used in Education*

- Sept. 2011 – **MA in Literature (Distinction)**, *University of Essex, UK*
Sept. 2012 Dissertation: *The Cultural and Linguistic Reception of Hemingway's The Sun Also Rises in Three Western European Countries*
- Sept. 2007 – **BA in Film Studies and Literature (First Class Honours)**, *University of Essex, UK*
July 2011 Ede & Ravenscroft Prize (best performance in the Faculty of Humanities and Comparative Studies), 2008
Outside option: Psychology 101
- Sept. 2002 – **Bulgarian and American High School Diplomas**, *American College of Sofia, Bulgaria*
May 2007 Specialisations: Technology and Spanish

———— Languages

Bulgarian	Native language
English	IELTS Indicator 8.5 (C2)
French	DALF C2
Spanish	DELE B2
Italian	CELI B2
Russian	TORFL B1
Japanese	JLPT N3 (B1)
Greek	Pistopoiitiko Ellinomathias (B1)
Hebrew	Intermediate (approximately B1)
Old Church Slavonic	Intermediate (approximately B1)

———— Technical Skills

Programming languages	Python, Java, JavaScript, C#, C++, SQL
Tools	LaTeX, Git, MySQL, HTML
Areas	Natural language processing (NLP), machine learning, large language models (LLMs)

———— Academic and Professional Service

- **2026** — Programme Committee Member, *IEEE International Conference on Agentic AI (IEEE ICA 2026)*, Kumamoto, Japan
- **Since May 2025** — Member, COST Action CA21167 “UniDive”, *Universality, Diversity and Idiosyncrasy in Language Technology*
Working Groups 1 (Corpus Annotation) and 3 (Multilingual and Cross-Lingual Language Technology)

———— Activities Beyond Academia

Member of HYPIA (International Association of Hyperpolyglots)

Published book: *Allistic in Wonderland* (Bukvite Foundation, Sofia, Bulgaria)
Monoglossia YouTube channel — linguistics outreach and promotion of multilingualism

Awards and Honours

- 2026 Finalist, “Ma thèse en 180 secondes” (Three Minute Thesis), Sorbonne University
- 2025 Winner, Culture and Creativity category, Study UK Alumni Awards (France)
- 2021 Best Film Project Award for “I Dreamt of Laughter”, Bulgarian Film Society annual screenwriting competition

Publications

- (2026) Nikolova-Stoupak, I., Lejeune, G., Schaeffer-Lacroix, E. *Restoring Literary Style in Adaptations for EFL Learners. Innovation in Language Learning – 19th Edition*, Florence, 11–13 November.
- (2026) Delbani, S., Ghemrawi, A., Masri, O., Radwan, R., Nikolova-Stoupak, I. *From Stemmatology to NLP: Variant-Aware Classification of Semantically Related Texts. CLEAR-TEXT Workshop, Computational Linguistics in Bulgaria 2026*, Sofia, 7 September.
- (2026) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. *Quantifying Literary Style: A Corpus-Based Study. Computational Linguistics in Bulgaria 2026*, Sofia, 7–11 September.
- (2026) Nikolova-Stoupak, I., Lejeune, G., Schaeffer-Lacroix, E. *Automatic Literary Adaptation? A Survey of Related Tasks, Trends and Challenges. Journal of Computational Linguistics in Bulgaria*, vol. 2.
- (2026) Nikolova-Stoupak, I., Amblard, M., Rey, F. *BEReshiT: An Ancient Hebrew Model Based on DictaBERT. LT4HALA Workshop, LREC 2026*, Palma de Mallorca, 11 May.
- (2026) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. *Automatic Generation of Graded Texts in Old Church Slavonic. DeTermlt! Workshop, LREC 2026*, Palma de Mallorca, 11 May.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. *Automatic Generation of a Graded Reader in Old Church Slavonic. Innovation in Language Learning – 18th Edition*, Florence, 6–7 November.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., Lejeune, G., Schaeffer-Lacroix, E. “Does ChatGPT Adapt Itself to the Language Used and the Audience It Implies?” *Computational Linguistics in Bulgaria*, vol. 1.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., Amblard, M., Robert-Hayek, S., Rey, F. *A Classifier of Word-Level Variants in Witnesses of Biblical Hebrew Manuscripts. ACL 2025*, Vienna, 27–31 July. [link](#).
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Lejeune, G., Schaeffer-Lacroix, E. *Text-Based Glossary Generation by LLMs for FL Learners. Innovation in Language Learning 17*, Florence, 7–8 November. [link](#).

- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Lejeune, G., Schaeffer-Lacroix, E. *Dialogue in Abridged Literary Texts in Japanese: Observations and Automatic Reproducibility*. LaCATODA 2024, Kyoto, 19 November. [link](#).
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Bibauw, S., Dumont, A., Stas, F., Watrin, P., François, T. *Generating Contexts for ESP Vocabulary Exercises with LLMs*. NLP4CALL 2024, Rennes, 25–26 October. [link](#).
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Lejeune, G., Schaeffer-Lacroix, E. *Contemporary LLMs and Literary Abridgement: An Analytical Inquiry*. Computational Linguistics in Bulgaria 2024, Sofia, 9–10 September. [link](#).
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. *Extended Context at the Introduction of Complex Vocabulary in Abridged Literary Texts*. Computational Linguistics in Bulgaria 2024, Sofia, 9–10 September. [link](#).
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Bibauw, S., Dumont, A., Stas, F., Watrin, P., François, T. *LLM-Generated Contexts to Practice Specialised Vocabulary: Corpus Presentation and Comparison*. TALN 2024, Toulouse, 8–12 July. [link](#).
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. *Compilation of a Synthetic Judeo-French Corpus*. LaTeCH-CLfL 2024. [link](#).
- (2023) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. *Introduction of Complex Vocabulary in Literature through Fine-Tuning: A Corpus-Based Study*. Innovation in Language Learning – 16th Edition, Florence, 9–10 November.
- (2023) Nikolova-Stoupak, I., Shimizu, S., Chu, C., Kurohashi, S. *Filtering of a Web-Crawled Corpus to Achieve a Strong MT Model: A Case Study on the Japanese-Bulgarian Language Pair*. ANLP 2023. [link](#).
- (2022) Nikolova-Stoupak, I. *The Role of Machine Translation in Language Studies and Beyond: Evaluation and Future Directions*. Innovation in Language Learning 15. [link](#).
- (2022) Nikolova-Stoupak, I., Shimizu, S., Chu, C., Kurohashi, S. *Filtering of Noisy Web-Crawled Parallel Corpus: The Japanese-Bulgarian Language Pair*. Computational Linguistics in Bulgaria 2022. [link](#).
- (2020) Nikolova-Stoupak, I. “A Multilingual Language Platform that Redefines the Boundary between Learners and Teachers”. Innovation in Language Learning – 13th Edition, online conference, 12–13 November. [link](#).
- (2020) Nikolova-Stoupak, I. “A Natural Language for Bulgarian Primary and Secondary Education”. Computational Linguistics in Bulgaria 2020, Sofia, Bulgaria, 25–26 June, pp. 122–130. [link](#).

Invited Talks, Presentations and Workshops

- (2026) Nikolova-Stoupak, I. “Responsible Prompting for Language Teaching and Learning.” Three-hour workshop, *Le numérique – vecteur d’inclusion ou d’exclusion dans l’enseignement-apprentissage des langues ? (ALSIC 2026)*, Paris, France, 10 June.
- (2026) Nikolova-Stoupak, I. “An NLP-Based Study of the Myposian Language.” *L’étrangeté en partage : Langues imaginaires*, Besançon, France, 11–12 July.

- (2026) Nikolova-Stoupak, I. "The SHERBET Project (Stemmatology for the Hebrew Bible Transmission)." *Interdisciplinarités (CELEST)*, University of Lorraine, Nancy, France, 4 June.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I. "Application of NLP Techniques to 'Dead' Languages." *Cognition & Language Seminar*, University of Lorraine, Nancy, France, 24 September.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. "Multilingual Corpus-Based Analysis of Literary Texts Adapted for Foreign Language Learners." *The Language of Foreign Language Teaching Materials and Reference Works*, Osnabrück University, Osnabrück, Germany, 7 November.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. "Evaluating ChatGPT's Ability to Generate Graded Texts for Learners of French as a Foreign Language." *ROC 2025 – Technologies éducatives pour l'enseignement et l'apprentissage*, 22 October.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., D'Amico, D. "Automatic Classification of Textual Variants in Hebrew Manuscripts." *Digital Humanities and Biblical Literature*, KU Leuven, Leuven, Belgium, 4 April.
- (2025) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. "Adaptation of the Idioms in Literary Texts in English, French, and Bulgarian for an Autistic Audience." *Interdisciplinary Approaches to Phraseological Units (PUS) in World Languages*, INALCO, Paris, France, 12–14 March.
- (2024) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. "Discourse Markers in Abridged Literary Texts in French, Spanish, and Italian." *Discourse Markers in Romance Languages (DISROM 8)*, Lisbon, Portugal, 19–21 June.
- (2023) Nikolova-Stoupak, I., Schaeffer-Lacroix, E., Lejeune, G. "Readability of Interslavic as a Measure of the Language's Naturalness." *1st Workshop on Readability for Low Resourced Languages*, online, 5 September.

Shared Tasks and Competitions

- (2024) Rousseau, T., Hernandez, M., Stoupak, I., Mendoca-Manhoso, A., Blivet, A., Liu, C., Boubehziz, T., Chutaux, C., Guibon, G., Lejeune, G., Lefevre, L. "Trois méthodes Sorbonne et SNCF pour la résolution de QCM (DEFT2024)." *TALN 2024*, Toulouse, France, 8–12 July.
- (2023) Rabaev, I. et al. "The Competition on Automatic Classification of Literary Epochs." *1st International Workshop on Implicit Author Characterization from Texts for Search and Retrieval 2023*, Taipei, Taiwan, 27 July. [link](#).